

Arabe avancé : Langage diplomatique arabe

Nejmeddine Khalfallah

Année universitaire 2024-2025 - **Département des langues** - Semestre d'automne.

Cet atelier s'adresse aux étudiants ayant déjà à leurs actifs deux semestres de cours de langue arabe niveau C1 du CECRL. Il s'articule autour du langage diplomatique arabe et est proposé sur 12 séances de 2 heures chacune.

Introduction

Ce cours a pour ambition d'enseigner les manifestations du langage diplomatique arabe. Aujourd'hui, les Ministères des Affaires étrangères arabes exercent leurs activités discursives en produisant des déclarations, des discours et des communiqués exprimant les positions officielles de ces pays, en s'adressant à la fois aux ressortissants nationaux, comme aux États étrangers.

A travers de ce cours, nous mettrons l'accent sur les modalités à travers lesquelles la langue arabe moderne reproduit ces formules et les façonne grâce à, et/ou en dépit de son héritage littéraire et religieux.

Les auteurs de ce nouveau langage sont les rédacteurs officiant dans les MAE, qui, depuis l'indépendance des pays arabes, ont joué un rôle prépondérant dans la formulation de ce langage, soit en l'inventant *ex nihilo*, soit en traduisant les formules venant des langues occidentales. Le langage diplomatique tend à être universel, les différences s'effacent et les isomorphismes sont parfaits.

Objectifs pédagogiques :

- Détecter les expressions et formules diplomatiques inédites, inventées pour exprimer les formules universelles, que les autres langues européennes (anglais et français) ont déjà établies et imposées comme des « modèles » à suivre.
- Etudier le lien entre les acceptions classiques de ces termes et expressions et les sens modernes : on verra qu'ils ont rompu avec leurs référents sémantiques.
- Analyser les effets et les impacts pragmatiques de ces discours sachant qu'ils visent essentiellement à être des actes de parole (gestion de tensions, félicitations, coopération ...).

Supports

Ce cours fera appel à des communiqués officiels écrits, mais aussi à des déclarations orales en vue de les analyser d'un point de vue linguistique (morphologique, syntaxique et stylistique). Ces mêmes supports sont utilisés pour travailler les compétences linguistiques exigées par la charte de Sciences Po.

Compétences ciblées

Compréhension écrite :

- Comprendre et analyser les discours officiels produits par les instances diplomatiques (déclarations, communiqués, manifestes ...).

Compréhension orale :

- Comprendre les déclarations orales émises par les autorités diplomatiques arabes.
- Analyser les positions prises par les Porte-paroles, les leaders politiques ...

Communication orale :

- Prendre la parole en public sur un thème de la diplomatie franco-arabe.
- Animer un débat/simuler des rencontres à la manière des diplomates.
- Prendre position : présenter et défendre les positions diplomatiques d'un pays arabe/ de la France.
- Améliorer la spontanéité et la fluidité des locutions, échanges directs ...

Communication écrite :

- Ecrire une déclaration/ communiqué/ position, construits et argumentés.
- Faire la synthèse d'un dossier politique/économique/culturel.

Connaissance de la langue :

- Reconnaître les tournures propres au langage diplomatique arabe.
- Posséder un large panel d'expressions idiomatiques pour émailler les discours.
- Construire un discours cohérent à travers les connecteurs logiques et temporels.
- Maîtriser le vocabulaire spécialisé des grandes questions diplomatiques (coopération).

Culture :

- Saisir les divergences culturelles entre les pays arabes.
- Connaître les grandes questions arabes (Palestine, terrorisme, schismes religieux ...).
- Documenter et analyser des questions qui font débat dans les sociétés arabes.

Organisation

Les cours sont organisés de la manière suivante :

- Analyse d'un court communiqué diplomatique authentique.
- Simulation d'une déclaration/ prise de position, débat.
- Analyse en vue d'acquisition des tournures diplomatiques aux différentes occasions.

Thématiques abordées : (questions diplomatiques entre d'une part la France et les pays arabes ; de l'autre entre les pays arabes eux-mêmes).

Evaluation des acquisitions

L'évaluation des compétences sera effectuée à travers :

- Des mini-exposés sur les questions diplomatiques les plus brûlantes (conflit israélo-palestinien, crise ukrainienne, divergences frontalières ...), la prise de paroles en cours (débats, commentaires, réactions, réponses, etc.).
- La compréhension orale des déclarations et discours (authentiques) prononcés par les Présidents, Princes et Ministres arabes (réactions, remarques et commentaires des étudiants).

- Un test de mi- semestre (production écrite : production et compréhension écrites, argumentation).
- Une évaluation orale de fin de semestre (production et compréhension orales).